

Magozwe

- ✎ Lesley Koyi
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 5

ماگۆزڤه





له شارى پړ حه شيمه تى نايروبي، دوور له باوه شى گهرمى خيزان، دهسته يه ك
له كورانى بى مال و حال له سهر شه قامه كان پوژيان تيپه پ ده كرد. نه وان پوژانه
به بى هيچ نامانجيك ژيانيان ده گوزهراند. نه م كورانه له سهر شه قامه كان
ده خه وتن. به يانيان، كاتيک له خه و هه لده ستان، پاخه ره كانيان كو ده كرده وه. بو
نه وهى له سهرماي زستان خو بپاريژن، زبله كانيان ده سووتاند و ناگريان
ده كرده وه. ماگوزقه ش يه كيک بوو له و كورانه. نه و بچووكترين نه ندامى نه و
گروويه بوو.

...

I den travle byen Nairobi, langt fra det trygge livet hjemme, bodde det en gjeng hjemløse gutter. De tok hver dag akkurat som den kom. En morgen pakket guttene sammen mattene sine etter at de hadde sovet på det kalde fortauet. For å fordrive kulden lagde de et bål av søppel. En av guttene i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.



كاتى دايك و باوكى ماگوزقه مردن، ئەو تەمەنى تەنیا پېنج سالان بوو. رۆيشت
بۆ ئەوھى لەگەڵ مامى ژيان بەسەر بەریت، بەلام مامى ئاگای لە ماگوزقه
نەدەبوو، و خواردنى پيويستی پى نەدەدا. ئەو ماگوزقهى ناچار دەکرد كه كارى
زۆر سەخت ئەنجام بدات.

...

Da Magozwes foreldre døde, var han bare fem år. Han
dro for å bo med onkelen sin. Denne mannen brydde seg
ikke om barnet. Han ga ikke Magozwe nok mat. Han
tvang gutten til å jobbe hardt.



ئەگەر ماگۆزقە گلەیی کردبا یان پرسیری کردبا، ئەوا مامی بە توندی لیی دەدا و پیی دەگوت: "تۆ زۆر لەوہ گەمژەتری کہ بتوانی شتیکی فیڕ ببیت." "دوای سی سال مانەوہ لەو بارودۆخە سەختەدا، لە کۆتاییدا ماگۆزقە برپاری دا ئەو مالە بە جی بهیلت و چوو لە سەر شەقامەکان بژیت.

...

Hvis Magozwe klagde eller stilte spørsmål, slo onkelen hans ham. Når Magozwe spurte om han kunne gå på skolen, slo onkelen hans ham og sa: "Du er for dum til å lære noe som helst." Etter tre år med denne behandlingen rømte Magozwe fra onkelen sin. Han begynte å bo på gata.



ژيانى سهر شه قامه كان زور ناخوش بوو، زوربه ي كوره كان روظانه خويان ماندوو ده كرد هر بۇ ئه وهى خوارديان ده ست كه ويٽ. هه ندى جار ده سته سهر ده كران يان لپيان ده درا. كاتيكيش نه خوش ده كه وتن، كه س نه بوو يارمه تيان بدات. ئه وان ته نيا پاره يه كى كه ميان ده ست ده كه وت ئه ويش له ريگاي سوال كردن و فروشتى پلاستيك و شتى له و جوړه بوو. ژيانيان ئه سته متر ده بوو كاتيک گروويى ديكه ش ده هاتن و ده بوو به كيپرکى و شهر له نيوانياندا.

...

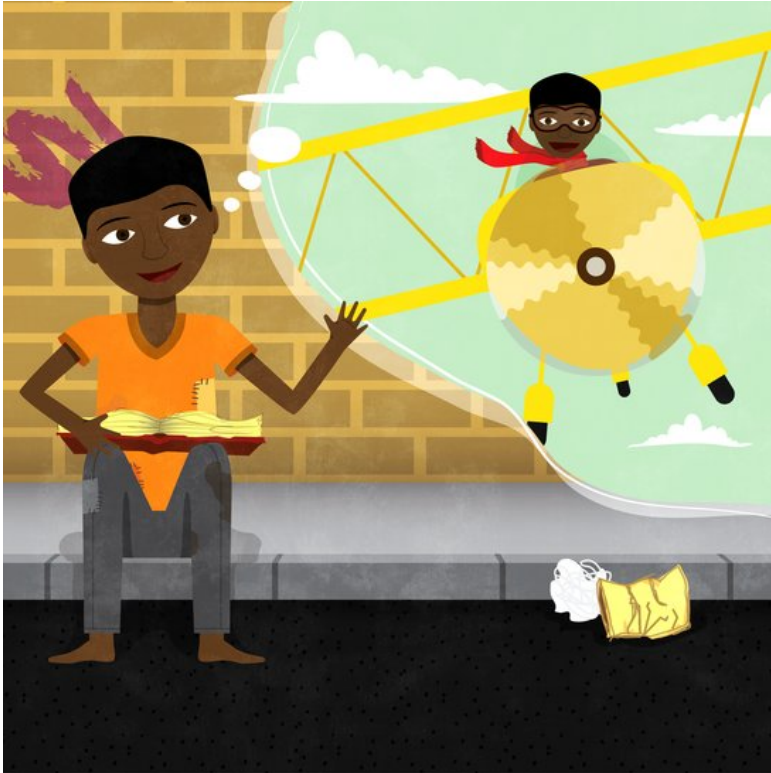
Livet på gata var vanskelig, og de fleste guttene slet hver dag bare for å finne mat. Noen ganger ble de arrestert, andre ganger ble de slått. Når de ble syke, var det ingen som kunne hjelpe dem. Gjengen var avhengig av de få pengene de fikk fra å tigge og fra å selge plast og annet til resirkulering. Livet var enda vanskeligere på grunn av slåsskamper med rivaliserende gjenger som ville ha kontroll over deler av byen.



رۆژیکیان کاتی ماگۆزفه له ناو تهنه که خو له کان ده گهرا، کتیبیکی چیرۆکی شر و دراوی دۆزییه وه. ئه و کتیبه که ی خاوین کرده وه و خستییه ناو کیسه یه که وه. دوا ی ئه و رۆژه ئه و هه موو جار ی کتیبه که ی له کیسه که در ده هی نا و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد. ئه و نه ی ده توانی هیچ بخوینیته وه.

...

En dag mens Magozwe lette i noen søppelbøtter, fant han en gammel fillete barnebok. Han fjernet møkka fra den og la den i sekken sin. Hver påfølgende dag tok han ut boka og så på bildene. Han visste ikke hvordan han skulle lese ordene.



وینہ کان، باسیان له کورپک ده کرد که ده یویست گه وره بیت و بیی به
فرۆکه وان. ماگۆزقه هه موو رۆژی ئاواتی ده خواست که بیی به فرۆکه وان.
هه ندی جار خه یالی ئه وهی ده کرده وه. که ئه و منالهی ناو چیرۆکه که خۆیه تی.

...

Bildene fortalte fortellingen om en gutt som vokste opp til å bli pilot. Magozwe pleide å dagdrømme om å bli pilot. Noen ganger innbilte han seg at han var gutten i fortellingen.



ههوا سارد بوو و ماگۆزقه له قهراغ شهقامه که وهستا بوو. پیاویک بهره و لای چوو. پیاوه که گوتی: “سلاو! من ناوم تۆماسه. من له شوینیک له م نزیکانه کار ده که م. تۆ ده توانی له وئ خۆراکت دهست که ویت. ” ئه و ئاماژه ی به خانوو یه کی زهر د کرد که سهربانه که ی شین بوو. دواتر له ماگۆزقه ی پرسى: “دلنیا بم له وه ی که ده چیته ئه و شوینه بو ئه وه ی هه ندئ خۆراکت دهست که وئ؟ ” ماگۆزقه گوتی: “له وانه یه ”، و دواتر رویشت.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs veien og tigget. En mann gikk bort til ham. “Hei, jeg heter Thomas. Jeg bor i nærheten, på et sted der du kan få deg noe å spise”, sa han og pekte på et gult hus med blått tak. “Jeg håper du drar dit for å få deg litt mat?” spurte han. Magozwe så på ham, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gikk.



به دريژايي ئه و چه ند مانگانه ي رابردوو، كورپه بي مال و حاله كان زور جار
توماسيان ده بيني. ئه و هه ميشه پيي خوش بوو له گه ل خه لك قسه بكات، به
تايبته ئه و خه لكانه ي كه له سه ر شه قامه كان ده ژيان. توماس گويي بو
سه ربورده ي خه لك راده گرت. ئه و زور كه سيكي جيدى و پشوودريژ بوو.
هه رگيز كه سيكي خراپ و بي ريز نه بوو. هه نديك له كورپه كان بو ناني نيوه رۆ
چوون بو خانوو ه زه رده كه.

...

I månedene som fulgte ble de hjemløse guttene vant til å se Thomas. Han likte å snakke med folk, spesielt de som bodde på gata. Thomas hørte på fortellinger om livene til folk. Han var seriøs og tålmodig, aldri frekk eller respektløs. Noen av guttene begynte å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.



ماگۆزقه له لیواری پیاده‌پۆیه که دانیشتبوو و چاوی له وینه‌کانی ناو کتیبه‌که‌ی ده‌کرد. کاتیگ تۆماس هات و له لای دانیشت، لێی پرسی: “چیرۆکه‌که له باره‌ی چیه؟” ماگۆزقه وه‌لامی دایه‌وه: “چیرۆکه‌که له باره‌ی کورپکه‌که ده‌بیته فرۆکه‌وان.” تۆماس لێی پرسی: “کورپکه‌که ناوی چیه؟” ماگۆزقه وه‌لامی دایه‌وه: “نازانم، من ناتوانم بخوینمه‌وه.”

...

Magozwe satt på fortauet og kikket i bildeboka da Thomas kom og satte seg ved siden av ham. “Hva handler fortellingen om?” spurte Thomas. “Den handler om en gutt som blir pilot”, svarte Magozwe. “Hva heter gutten?” spurte Thomas. “Jeg vet ikke, jeg kan ikke lese”, svarte Magozwe lavt.



کاتی چاویان به یهك كهوت، ماگۆزفه چیرۆکی ژیانی خۆی بۆ تۆماس گپرایه وه. باسی له وه کرد که مامی چهنده له گهلی خراپ بووه و له بهر چی له دهستی ئه و پای کردووه. تۆماس زۆر قسهی نه کرد و به ماگۆزفه شی نه دهگوت که چی بکات، به لام هه میشه به وردی گوپی بۆ رادهگرت. هه ندیک جار ئه و کاتانهی له ناو خانوو هه سف شینه که بوون، له کاتی ناخواردن پیکه وه قسه یان ده کرد.

...

Da de møttes, begynte Magozwe å fortelle sin egen historie til Thomas. Det var historien om onkelen hans og hvorfor han rømte hjemmefra. Thomas snakket ikke mye, og han sa ikke til Magozwe hva han skulle gjøre, men han lyttet alltid oppmerksomt. Noen ganger snakket de sammen mens de spiste i det gule huset med det blå taket.



له سالرۆژی له دایکبوونی ماگۆزقه دا که ته مه نی ده بووه ده سال، تۆماس کتیبیکی چیرۆکی مندالانی نوئی پی دا. چیرۆکه که له باره ی کورپکی لادیی بوو که دیویست گوره بی بو ئه وه ی بیته یاریزانیکی به نیوبانگی تۆپی پی. تۆماس چه ن دین جار ئه و چیرۆکه ی بو ماگۆزقه خوینده وه، تا ئه وه ی که رۆژیک پیی گوت: “پیم وابی ئیستا ئیدی کاتی ئه وه یه بجیت بو قوتابخانه و خویندن و نووسین فیڕ بیت. تۆ پیت چۆنه؟” دواتر تۆماس گوتی من شوینیکی پی ده زانم که منالان ده توانن له ویدا بزین و بچن بو قوتابخانه ش.

...

Omkring Magozwes tiende fødselsdag ga Thomas ham en ny barnebok. Det var fortellingen om en landsbygutt som vokste opp til å bli en berømt fotballspiller. Thomas leste den fortellingen for Magozwe mange ganger, helt til han en dag sa: “Jeg synes det er på tide at du går på skolen og lærer å lese. Hva synes du?” Thomas forklarte at han visste om et sted hvor barn kunne bo og gå på skole.



ماگۆزقه بیری له و شوینه نوێیه و له قوتابخانه دهکردهوه. بهلام ئهگهر مامی راستی گوتبا چی؟ کاتی ئه و دهیگوت ئه و زۆر لهوه گه مژه تره که شتیك فیر بییت! ئه ی ئهگهر له و شوینه نوێیه لپی بدن چی؟، ئه و ترسابوو. ههر له بهر خۆیهوه بیری دهکردهوه و دهیگوت: “لهوانهیه باشتربیت ههر له سهه شه قامه کان بژیم.”

...

Magozwe tenkte på dette nye stedet og på å gå på skolen. Hva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å lære noe? Hva om de slo ham på dette nye stedet? Han var redd. “Kanskje det er bedre å bo på gata”, tenkte han.



رۆژيک هه موو ترسه کانی خۆی بۆ تۆماس باس کرد. به پێی تێپه پینی کات
تۆماس باوهری پێ هینا که ژيان له شوینه نوێیه که زۆر باشته.

...

Han snakket om det han var redd for med Thomas. Med tiden forsikret mannen gutten om at livet kunne bli bedre på det nye stedet.



له دواى ئه وه، ماگۆزقه بارى كرد بو ناو ژوورېكى نوئ له خانوويهك كه
سه ربانه كه ي سهوز بوو. ئه و له گه ل دوو كورې ديكه دا له ژوورېك ده ژيان. به
هه مووى ده منال بوون كه له گه ل پووره سيزى و ميړده كه ي، سى سه گ و
پشيله يه ك و بزنيكى پير له خانووه سه ربان سه وزه كه دا ده ژيان.

...

Dermed flyttet Magozwe inn i et rom i et hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til sammen var det ti barn som bodde i det huset. Sammen med tante Cissy og mannen hennes, tre hunder, en katt og en gammel geit.



ماگۆزقه دهستی کرد به خویندن. وانه خویندن زهحمهت بوو. ئەو دهبوایه
فییری زۆر شت بووبایه. ههندیك جار دهیههویست وازی لی بیئی. بهلام ئەو
ههمیسه بییری له فرۆکهوانهکه و یاریزانهکه دهکردهوه که له کتیبی
چیرۆکهکهدا خویندبوونییهوه. ئەوانی خوۆش دهویست، بۆیه بهردهوام بوو.

...

Magozwe begynte på skolen, og det var vanskelig. Han hadde mye å ta igjen. Av og til ville han gi opp. Men han tenkte på piloten og fotballspilleren i barnebøkene. Som dem ga han ikke opp.



ماگۆزقه له حه وشه ی خانوو سه ربان سه وزه كه دا دانىشتبوو و چىرۆكىكى
منالانى ده خوینده وه، كه له قوتابخانه پىيان دابوو. تۆماس هات و له لای
دانىشت. تۆماس لى پىرسى: “بابه تى چىرۆكه كه چىيه؟” ماگۆزقه له وه لامدا
گوتى: “له باره ی كورپكه كه ده بىته مامۆستا. ” تۆماس لى پىرسى: “ئه و كورپه
ناوى چىيه؟ ماگۆزقه به زه رده خه نه يه كه وه گوتى: “ئه و كورپه ناوى
ماگۆزقه يه.”

...

Magozwe satt på tunet ved huset med det grønne taket og leste en barnebok fra skolen. Thomas kom og satte seg ved siden av ham. “Hva handler fortellingen om?” spurte Thomas. “Den handler om en gutt som blir lærer”, svarte Magozwe. “Hva heter gutten?” spurte Thomas. “Han heter Magozwe”, svarte Magozwe med et smil.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ماگۆزفه

Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).